

## **Analysing the product of translation with corpora**

**Silvana Maria DE JESUS**  
**Universidade Federal de Minas Gerais**

### **Resumen:**

This paper presents a study of discourse representation in fiction based on Halliday's systemic functional linguistics (1994) and the methodological approach of Corpus Linguistics. The small corpus is composed by three novels divided into two subcorpora: a bilingual parallel subcorpus, made up by the English novel *Point counter point* (1928) by Aldous Huxley and its Brazilian-Portuguese translation, *Contraponto* (1934), by Érico Veríssimo; and a comparable subcorpus, made up by the translated text, *Contraponto*, and the original text, *Caminhos Cruzados* (1935), both written in Brazilian Portuguese. The analysis is centered upon the ideational metafunction of language, as proposed by Halliday, realized by the transitivity system. More specifically, it focuses on the mental processes and the logical-semantic relation of projection. The aim was to verify how the thoughts of the characters in the fictional corpus are represented through an analysis of a prototypical verb of mental process in English, the reporting verb THINK and its counterpart in Portuguese PENSAR, searching for patterns in their use in each novel of the corpus. The re-textualization of THINK and PENSAR is also examined in the bilingual parallel subcorpus. The software WordSmith Tools was used to obtain quantitative data and corpus annotation was carried out in order to perform qualitative analyses. The investigation shows the potential of applying Corpus Linguistics and Halliday's systemic-functional grammar to translation studies, especially for the investigation of literary texts in Brazilian Portuguese.